

## اتفاقية الجريمة المنظمة والبروتوكولات المكملة لها: مسرد بروتوكول مكافحة تهريب المهاجرين

هذا المسرد (المتاح على الرابطين التاليين: <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.aspx>, <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html>) قامت أقسام الترجمة التحريرية الستة بمكتب الأمم المتحدة في فيينا بتحديثه في أيار/مايو ٢٠١٦ بالتشاور مع فرع الجريمة المنظمة والاتجار غير المشروع التابع لمكتب الأمم المتحدة المعني بالمخدرات والجريمة. والغرض من المسرد هو مساعدة الدول في صياغة تشريعات وطنية بهذا الشأن وتمكين الجهات التي يهملها الأمر من أشخاص وهيئات من الإلمام بالمصطلحات والمفاهيم والصيغ المستعملة في البروتوكول. ويرجى، فيما يتعلق بالمصطلحات، الرجوع أيضا إلى نظام مراجع مصطلحات الأمم المتحدة (<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

### 《有组织犯罪公约》及其议定书：《偷运移民议定书》词汇表

本词汇表（可在以下网址<https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html>和<http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.aspx>查阅）系由联合国维也纳办事处六个翻译科经与联合国毒品和犯罪问题办公室打击有组织犯罪和非法贩运处协商后，于2016年5月更新。

词汇表的用意是协助各国起草相关的国家立法，并使感兴趣的人员和实体可以熟悉《议定书》中使用的术语、概念和短语。

关于术语词条，另请参见“联合国术语数据库”（见<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>）。

### Organized Crime Convention and protocols: Smuggling of Migrants Protocol glossary

This glossary (accessible at <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> and <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.aspx>) was updated in May 2016 by the six translation services at the United Nations Office at Vienna in consultation with the Organized Crime and Illicit Trafficking Branch of the United Nations Office on Drugs and Crime. It is intended to assist States in drafting relevant national legislation and to enable interested persons and entities to familiarize themselves with the terminology, concepts and phrasing used in the Protocol. For terminology entries, please refer also to the United Nations Terminology Database (see <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

## **Convention contre la criminalité organisée et protocoles: glossaire du Protocole relatif au trafic illicite de migrants**

Ce glossaire (disponible aux adresses <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> et <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.jsp>) a été mis à jour en mai 2016 par les six services de traduction de l'Office des Nations Unies à Vienne en collaboration avec le Service de la criminalité organisée et du trafic illicite de l'Office des Nations Unies contre la drogue et le crime. Il a pour objectif d'aider les États à rédiger leur propre législation nationale et de permettre aux personnes et entités intéressées de se familiariser avec la terminologie, les concepts et les expressions employés dans le Protocole. En ce qui concerne la terminologie, on pourra également consulter le Système de référence terminologique de l'Organisation des Nations Unies (voir <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

## **Глоссарий к Конвенции против организованной преступности и протоколам: Протокол о незаконном ввозе мигрантов**

Настоящий глоссарий (размещен в Интернете по адресу <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> и <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.jsp>) был обновлен в мае 2016 года шестью переводческими службами Отделения Организации Объединенных Наций в Вене в консультации с Сектором по организованной преступности и незаконному обороту Управления Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности. Предполагается, что государства будут использовать этот глоссарий при разработке соответствующего внутреннего законодательства, а заинтересованные лица и учреждения смогут ознакомиться с терминологией, понятиями и формулировками, встречающимися в Протоколе. См. термины также в терминологической базе данных Организации Объединенных Наций (см. <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

## **Glosario del Protocolo contra el Tráfico de Migrantes**

El presente glosario (disponible en <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> y <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.jsp>) fue actualizado en mayo de 2016 por los seis servicios de traducción de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena, en consulta con la Subdivisión de Lucha contra la Delincuencia Organizada y el Tráfico Ilícito de la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito. Este glosario tiene por objeto ayudar a los Estados a redactar la legislación nacional pertinente, y a las personas y entidades interesadas a familiarizarse con la terminología, los conceptos y los enunciados de la Convención y sus Protocolos. Para obtener más información sobre la terminología empleada en las Naciones Unidas, consúltense las fichas terminológicas que figuran en la Base de Datos Terminológica de las Naciones Unidas (UNTERM) (véase <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

بروتوكول مكافحة تهريب المهاجرين عن طريق البر والبحر والجو، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية ملحوظة: هذا هو الاسم الكامل الرسمي باللغة العربية	联合国打击跨国有组织犯罪公约关于打击陆、海、空偷运移民的补充议定书 注：中文正式全称	Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime <i>Note: official English title</i>	Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée <i>Note: titre officiel en français</i>	Протокол против незаконного ввоза мигрантов по суше, морю и воздуху, дополняющий Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности <i>Примечание: официальное название на русском языке</i>	Protocolo contra el Tráfico Ilícito de Migrantes por Tierra, Mar y Aire, que complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional <i>Nota: título oficial en español</i>	
بروتوكول مكافحة تهريب المهاجرين ملحوظة: هذا هو الاسم المختصر الرسمي باللغة العربية	偷运移民议定书 注：中文正式简称	Smuggling of Migrants Protocol <i>Note: official English short form</i>	Protocole relatif au trafic illicite de migrants <i>Note: titre abrégé officiel en français</i>	Протокол о незаконном ввозе мигрантов <i>Примечание: официальное краткое название на русском языке</i>	Protocolo contra el Tráfico Ilícito de Migrantes <i>Nota: título abreviado oficial en español</i>	
تدابير اجتماعية - اقتصادية	社会经济措施	socioeconomic measures	mesures d'ordre social et économique	социально-экономические меры	medidas de índole socioeconómica	Preamble, first para.
هجرة دولية	国际移民活动	international migration	migrations internationales	международная миграция	migración internacional	Preamble, second para.
أسباب جذرية للهجرة	移民活动的根源	root causes of migration	causes profondes des migrations	коренные причины миграции	causas fundamentales de la migración	Preamble, second para.
معاملة إنسانية	人道的待遇	humane treatment	traiter avec humanité	гуманное обращение	trato humano	Preamble, third para.
تدبير الدخول غير المشروع [لشخص ما إلى دولة طرف]	安排[人员]非法入境[一缔约国]	procurement of the illegal entry [of a person into a State Party]	assurer l'entrée illégale [d'une personne dans un État Partie]	обеспечение незаконного въезда [в какое-либо Государство-участник любого лица]	facilitación de la entrada ilegal [de una persona en un Estado parte] <i>Nota: "Estado Parte" en citas textuales del Protocolo</i>	Art. 3 (a)
وثيقة السفر أو الهوية المزورة	欺诈性旅行或身份证件	fraudulent travel or identity document	document de voyage ou d'identité frauduleux	поддельный документ на въезд/выезд или удостоверение личности	documento de identidad o de viaje falso	Art. 3 (c)
وثيقة زور	伪造的[证件]	[document] falsely made	[document] contrefait	[документ] был подделан	[documento] elaborado o expedido de forma espuria	Art. 3 (c)(i)

وثيقة] حوّرت تحويرا ماديا	作实质性变造的[证件]	[document] altered in some material way	[document] modifié de manière substantielle	[документ] был изменен каким-либо материальным образом	[documento] alterado materialmente	Art. 3 (c)(i)
وثيقة] أُصدرت بطريقة غير سليمة	不正当签发的[证件]	[document] improperly issued	[document] délivré de manière irrégulière	[документ] был выдан ненадлежащим образом	[documento] expedido indebidamente	Art. 3 (c)(ii)
وثيقة] حُصل عليها بطريقة غير مشروعة	不正当取得的[证件]	[document] improperly obtained	[document] obtenu de manière irrégulière	[документ] был получен ненадлежащим образом	[documento] obtenido indebidamente	Art. 3 (c)(ii)
احتتيال	虚伪陈述	misrepresentation	fausse déclaration	представление неверных данных	declaración falsa	Art. 3 (c)(ii)
فساد	贿赂	corruption	corruption	коррупция	corrupción	Art. 3, para. (c)(ii)
إكراه	胁迫	duress	contrainte	принуждение	coacción	Art. 3 (c)(ii)
بأي طريقة غير مشروعة أخرى	以任何其他非法手段	in any other unlawful manner	de toute autre manière illégale	как-либо иным незаконным образом	de cualquier otra forma ilegal	Art. 3 (c)(ii)
صاحب [وثيقة سفر أو هوية] شرعي	[旅行或身份证件的]合法持有者	the rightful holder [of a travel or identity document]	le titulaire légitime [d'un document de voyage ou d'identité]	законный владелец [документа на въезд/выезд или удостоверения личности]	titular legítimo [de un documento de viaje o de identidad]	Art. 3 (c)(iii)
سفينة	船只	vessel	navire	судно	buque	Art. 3 (d)
مركبة مائية	水上运载装置	water craft	engin aquatique	плавучие средства	embarcación	Art. 3 (d)
مركبة طوافة	无排水量运载装置	non-displacement craft	engin sans tirant d'eau	суда неводоизмещающего типа	embarcación sin desplazamiento	Art. 3 (d)
طائرات مائية	水上飞机	seaplanes	hydravion	гидросамолеты	hidroaviones	Art. 3 (d)
وسيلة نقل فوق الماء	水上运输手段	a means of transportation on water	moyen de transport sur l'eau	средство транспортировки по воде	medio de transporte sobre el agua	Art. 3 (d)
سفينة حربية	军舰	warship	navire de guerre	военный корабль	buque de guerra	Art. 3 (d)
سفن دعم الأسطول	海军辅助舰只	naval auxiliary	navire de guerre auxiliaire	вспомогательное военно-морское [судно]	buque auxiliar de la armada	Art. 3 (d)

تملكها أو تشغيلها إحدى الحكومات	由政府拥有或运营的	owned or operated by a Government	appartenant à un gouvernement ou exploité par lui	принадлежащие государству или эксплуатируемые им	que sean propiedad de un Estado o explotados por este	Art. 3 (d)
في خدمة حكومية غير تجارية	[用于]政府非商业性服务的	[used] on government non-commercial service	[utilisé] pour un service public non commercial	[используемые] на государственной некоммерческой службе	[se empleen] en servicios oficiales no comerciales	Art. 3 (d)
عرضة للملاحقة الجنائية	受到刑事起诉	liable to criminal prosecution	passible de poursuites pénales	подлежит уголовному преследованию	sujetos a enjuiciamiento penal	Art. 5
[المادة ٦]	因其为[第 6 条所列]行为的对象	for the fact of having been the object of conduct [set forth in article 6]	du fait d'avoir été l'objet des actes [énoncés à l'article 6]	В силу только того обстоятельства [, указанных в статье 6]	por el hecho de haber sido objeto de alguna de las conductas [enunciadas en el artículo 6]	Art. 5
تسهيل تهريب المهاجرين	得以偷运移民	enabling the smuggling of migrants	permettre le trafic illicite de migrants	в целях создания условий для незаконного ввоза мигрантов	posibilitar el tráfico ilícito de migrantes	Art. 6, para. 1 (b)
إعداد وثيقة سفر أو هوية مزورة	制作欺诈性旅行或身份证件	producing a fraudulent travel or identity document	fabrication d'un document de voyage ou d'identité frauduleux	изготовление поддельного документа на въезд/выезд или удостоверения личности	creación de un documento de viaje o de identidad falso	Art. 6, para. 1 (b)(i)
تدبير الحصول على وثيقة سفر أو هوية مزورة	获取欺诈性旅行或身份证件	procuring a fraudulent travel or identity document	fait de procurer un document de voyage ou d'identité frauduleux	приобретение поддельного документа на въезд/выезд или удостоверения личности	facilitación de un documento de viaje o de identidad falso	Art. 6, para. 1 (b)(ii)
توفير وثيقة سفر أو هوية مزورة	提供欺诈性旅行或身份证件	providing a fraudulent travel or identity document	fait de fournir un document de voyage ou d'identité frauduleux	предоставление поддельного документа на въезд/выезд или удостоверения личности	suministro de un documento de viaje o de identidad falso	Art. 6, para. 1 (b)(ii)
حيازة وثيقة سفر أو هوية مزورة	持有欺诈性旅行或身份证件	possessing a fraudulent travel or identity document	fait de posséder un document de voyage ou d'identité frauduleux	владение поддельным документом на въезд/выезд или удостоверением личности	posesión de un documento de viaje o de identidad falso	Art. 6, para. 1 (b)(ii)
تمكين شخص من البقاء في الدولة المعنية	使[某人]得以居留于该国	enabling a person to remain in the State concerned	fait de permettre à une personne de demeurer dans l'État concerné	предоставление какому-либо лицу возможности находиться в этом государстве	habilitación de una persona para permanecer en el Estado interesado	Art. 6, para. 1 (c)

دون تقيد بالشروط اللازمة للبقاء المشروع [في تلك الدولة]	以不符合合法居留于[该国的]必要规定的方式	without complying with the necessary requirements for legally remaining [in the State]	sans satisfaire aux conditions nécessaires au séjour légal [dans ledit État]	без соблюдения необходимых требований для законного пребывания в этом государстве	sin haber cumplido los requisitos para permanecer legalmente [en ese Estado]	Art. 6, para. 1 (c)
باستخدام أي وسيلة أخرى غير مشروعة	使用任何其他非法手段	by any other illegal means	par tous autres moyens illégaux	путем использования любых других незаконных средств	recurriendo a cualquier otro medio ilegal	Art. 6, para. 1 (c)
[مساهمة كشريك [في أحد الأفعال المجرمة]	作为共犯参与[犯罪]	participating as an accomplice [in an offence]	fait de se rendre complice [d'une infraction]	участие в качестве сообщника [в совершении какого-либо преступления]	participación como cómplice [en la comisión de un delito]	Art. 6, para. 2 (b)
تنظيم أو توجيه أشخاص آخرين لارتكاب جرم من الأفعال المجرمة	组织或指挥他人实施犯罪	organizing or directing other persons to commit an offence	fait d'organiser la commission d'une infraction ou de donner des instructions à d'autres personnes pour qu'elles la commettent	организация других лиц или руководство ими с целью совершения какого-либо преступления	organización o dirección de otras personas para la comisión de un delito	Art. 6, para. 2 (c)
ظروف مشددة	加重情节	aggravating circumstances	circonstance aggravante	отягчающие обстоятельства	circunstancia agravante	Art. 6, para. 3
[ظروف] تعرض حياة أو سلامة المهاجرين للخطر	危及有关移民的生命或安全[的情节]	[circumstances that] endanger the lives or safety of migrants	fait de mettre en danger la vie ou la sécurité des migrants	[обстоятельства, которые] ставят под угрозу жизнь или безопасность мигрантов	[toda circunstancia que] ponga en peligro la vida o la seguridad de los migrantes	Art. 6, para. 3 (a)
[ظروف] يرجح أن تعرض حياة أو سلامة المهاجرين للخطر	可能危及有关移民的生命或安全[的情节]	[circumstances that are] likely to endanger the lives or safety of migrants	fait de risquer de mettre en danger la vie ou la sécurité des migrants	[обстоятельства, которые] могут поставить под угрозу жизнь или безопасность мигрантов	[toda circunstancia que] pueda poner en peligro la vida o la seguridad de los migrantes	Art. 6, para. 3 (a)
[ظروف] تستتبع معاملة لا إنسانية أو مهينة	使[.....]蒙受非人道或有辱人格的待遇[的情节]	[circumstances that] entail inhuman or degrading treatment	traitement inhumain ou dégradant	[обстоятельства, которые] связаны с бесчеловечным или унижающим достоинством обращением	[toda circunstancia que] dé lugar a un trato inhumano o degradante	Art. 6, para. 3 (b)
تحرير المهاجرين عن طريق البحر	海上偷运移民	smuggling of migrants by sea	trafic illicite de migrants par mer	незаконный ввоз мигрантов по морю	tráfico ilícito de migrantes por mar	Chapter II, heading
منع وقمع تحرير المهاجرين عن طريق البحر	预防和取缔海上偷运移民活动	prevent and suppress the smuggling of migrants by sea	prévenir et réprimer le trafic illicite de migrants par mer	предупреждение и пресечение незаконного ввоза мигрантов по морю	prevenir y reprimir el tráfico ilícito de migrantes por mar	Art. 7
قانون البحار الدولي	国际海洋法	international law of the sea	droit international de la mer	международное морское право	derecho internacional del mar	Art. 7

إحدى السفن التي ترفع علمها السياق: الدولة "الطرف التي تكون لديها أسباب معقولة للاشتباه في أن إحدى السفن التي ترفع علمها [...] ضالعة في تهريب مهاجرين عن طريق البحر"	悬挂其国旗的船只 前后文：“缔约国如有正当理由怀疑某一悬挂其国旗 [...] 的船只正在从事海上偷运移民活动”	a vessel flying its flag <i>Context:</i> “A State Party that has reasonable grounds to suspect that a vessel that is flying its flag [...] is engaged in the smuggling of migrants by sea”	un navire battant son pavillon <i>Contexte:</i> “Un État Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu’un navire battant son pavillon [...] se livre au trafic illicite de migrants par mer”	судно, которое несет его флаг <i>Контекст:</i> "Государство-участник, имеющее разумные основания подозревать, что судно, которое несет его флаг [...] участвует в незаконном ввозе мигрантов по морю"	un buque que enarbole su pabellón <i>Contexto:</i> “Todo Estado Parte que tenga motivos razonables para sospechar que un buque que enarbole su pabellón [...] está involucrado en el tráfico ilícito de migrantes por mar”	Art. 8, para. 1
إحدى السفن التي تدعي أنها مسجلة لديها السياق: الدولة "الطرف التي تكون لديها أسباب معقولة للاشتباه في أن إحدى السفن التي تدعي أنها مسجلة لديها [...] ضالعة في تهريب مهاجرين عن طريق البحر"	宣称在其境内注册的船只 前后文：“缔约国如有正当理由怀疑某一 [...] 宣称在其境内注册的船只正在从事海上偷运移民活动”	a vessel claiming its registry <i>Context:</i> “A State Party that has reasonable grounds to suspect that a vessel that is [...] claiming its registry [...] is engaged in the smuggling of migrants by sea”	un navire se prévalant de l'immatriculation sur son registre <i>Contexte:</i> “Un État Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu’un navire [...] se prévalant de l'immatriculation sur son registre [...] se livre au trafic illicite de migrants par mer”	судно, которое заявляет о том, что оно зарегистрировано <i>Контекст:</i> "Государство-участник, имеющее разумные основания подозревать, что судно, которое [...] заявляет о том, что оно зарегистрировано в этом государстве, [...] участвует в незаконном ввозе мигрантов по морю"	un buque que pretenda estar matriculado en su registro <i>Contexto:</i> “Todo Estado Parte que tenga motivos razonables para sospechar que un buque que [...] pretenda estar matriculado en su registro [...] está involucrado en el tráfico ilícito de migrantes por mar”	Art. 8, para. 1
لا جنسية لها	无国籍	without nationality	sans nationalité	не иметь национальности	que carezca de nacionalidad	Art. 8, para. 1
ترفض إظهار أي علم	拒不展示国旗	refusing to show a flag	refuser d'arborer son pavillon	отказывается показать флаг	que se niegue a izar su pabellón	Art. 8, para. 1
قمع [استعمال سفينة في تهريب مهاجرين عن طريق البحر]	制止 [船只用于海上偷运移民活动]	suppressing [the use of a vessel to smuggle migrants by sea]	mettre fin à [l'utilisation du navire aux fins d'un trafic illicite de migrants par mer]	пресечение [использования судна с целью незаконного ввоза мигрантов по морю]	poner término [a la utilización de un buque para el tráfico ilícito de migrantes por mar]	Art. 8, para. 1
سفينة تمارس حرية الملاحة	行使航行自由的船只	a vessel exercising freedom of navigation	un navire exerçant la liberté de navigation	судно, осуществляющее свободу судоходства	un buque que esté haciendo uso de la libertad de navegación	Art. 8, para. 2
سفينة تحمل علامات تسجيل [خاصة بدولة طرف]	显示 [某一缔约国的] 注册标志的船只	a vessel displaying the marks of registry [of a State Party]	un navire portant les marques d'immatriculation [d'un État Partie]	судно, имеющее знаки регистрации (Государства-участника)	un buque que lleve matrícula [de un Estado parte] <i>Nota:</i> “Estado Parte” en citas textuales del Protocolo	Art. 8, para. 2
تأكيد التسجيل	确认注册情况	confirmation of registry	confirmation de l'immatriculation	подтверждение регистрации	confirme la matrícula	Art. 8, para. 2

تدابير مناسبة	适当措施	appropriate measures	mesures appropriées	надлежащие меры	medidas apropiadas	Art. 8, para. 2
اعتلاء السفينة	登船	board [a] vessel	arraisonner [un] navire	высадиться на [это] судно	visitar [un] buque	Art. 8, para. 2 (a)
تفتيش السفينة	搜查船只	search [a] vessel	visiter [un] navire	произвести досмотр [этого] судна	registrar [un] buque	Art. 8, para. 2 (b)
أشخاص على متن السفينة	船上人员	persons on board	personnes à bord	лица на борту	personas que se encuentren a bordo	Art. 8, para. 2 (c)
بضائع على متن السفينة	船上货物	cargo on board	cargaison à bord	груз на борту	carga que se encuentre a bordo	Art. 8, para. 2 (c)
تجعل إصدار إذن منها مرهونا بشروط	按条件授权	subject [its] authorization to conditions	subordonner [son] autorisation à des conditions	сопроводить [свое] разрешение условиями	someter [su] autorización a las condiciones	Art. 8, para. 5
إذن صريح	明确授权	express authorization	autorisation expresse	прямое разрешение	autorización expresa	Art. 8, para. 5
دولة العلم	船旗国	flag State	État du pavillon	государство флага	Estado del pabellón	Art. 8, para. 5
خطر وشيك على حياة أشخاص	人员的紧急生命危险	imminent danger to the lives of persons	danger imminent pour la vie des personnes	непосредственная угроза для жизни людей	peligro inminente para la vida de las personas	Art. 8, para. 5
اعتُبرت سفينة ليس لها جنسية	与无国籍船相类似	assimilated to a vessel without nationality	assimilé à un navire sans nationalité	приравнено к судну без национальности	se hace pasar por un buque sin nacionalidad	Art. 8, para. 7
تأخذ بعين الاعتبار الواجب	适当注意	take due account of	tenir dûment compte de	должным образом учитывать	tendrá debidamente en cuenta	Art. 9, para. 1 (b)
أمن السفينة	船只安全	security of the vessel	sécurité du navire	безопасность судна	seguridad del buque	Art. 9, para. 1 (b)
أمن الحمولة	货物安全	security of cargo	sécurité de la cargaison	безопасность груза	seguridad de la carga	Art. 9, para. 1 (b)
مصالح تجارية أو قانونية لدولة ما	船旗国的商业利益或合法利益	commercial or legal interests of [a] State	intérêts commerciaux ou droits d'un État	коммерческие или юридические интересы государства	intereses comerciales o jurídicos de [un] Estado	Art. 9, para. 1 (c)
في حدود الإمكانيات المتاحة	在力所能及的范围内	within available means	selon ses moyens	в пределах имеющихся возможностей	dentro de los medios disponibles	Art. 9, para. 1 (d)
سليم من الناحية البيئية	无害于环境	environmentally sound	écologiquement rationnelle	экологически безопасный	ecológicamente razonables	Art. 9, para. 1 (d)



قائمة على غير أساس السياق: "أسباب التدابير المتخذة [...] قائمة على غير أساس"	无事实根据 前后文: "证明[.....]采取的措施并无事实根据"	unfounded Context: "[...] the grounds for measures taken [...] prove to be unfounded"	dénué de fondement Contexte: "[...] les motifs des mesures prises [...] se révèlent dénués de fondement"	необоснованные Контекст: "[...] мотивы, с учетом которых были приняты меры [...] оказываются необоснованными"	no resulten fundadas Contexto: "[...] las razones que motivaron las medidas adoptadas [...] no resulten fundadas"	Art. 9, para. 2
حسارة السياق: "تعويض السفينة عن أي خسارة"	损失 前后文: "对该船只[.....]的任何损失进行赔偿"	loss Context: "the vessel shall be compensated for any loss"	perte Contexte: "le navire est indemnisé de toute perte"	убытки Контекст: судно получает компенсацию за любые причиненные убытки	perjuicio Contexto: "dicho buque será indemnizado por todo perjuicio"	Art. 9, para. 2
حقوق الدول المشاطلة والتزاماتها	沿海国的权利和义务	rights and obligations of coastal States	droits et obligations des États côtiers	права и обязательства прибрежных государств	derechos y obligaciones de los Estados ribereños	Art. 9, para. 3 (a)
ممارسة الدول المشاطلة لولايتها القضائية	沿海国管辖权的行使	exercise of jurisdiction of coastal States	exercice de la compétence par les États côtiers	осуществление юрисдикции прибрежных государств	ejercicio de jurisdicción de los Estados ribereños	Art. 9, para. 3 (a)
ممارسة السيطرة	行使管制	exercise control	exercer son contrôle	осуществлять контроль	ejerger el control	Art. 9, para. 3 (b)
شؤون إدارية وتقنية واجتماعية [متعلقة بالسفينة]	[涉及该船只的]行政管理、技术和社会事务	administrative, technical and social matters [involving the vessel]	questions d'ordre administratif, technique et social [concernant le navire]	административные, технические и социальные вопросы [связанные с судном]	cuestiones administrativas, técnicas y sociales [relacionadas con el buque]	Art. 9, para. 3 (b)
طائرات عسكرية	军用航空器	military aircraft	aéronefs militaires	военный летательный аппарат	aeronaves militares	Art. 9, para. 4
تحمل علامات واضحة ويسهل تبيُّن كونها	明显识别标志	clearly marked and identifiable as	portant visiblement une marque extérieure et identifiable comme	[имеющие] четкие внешние знаки, позволяющие опознать [их]	que ostenten signos claros y sean identificables como	Art. 9, para. 4
حدود مشتركة	共同边界	common borders	frontières communes	общие границы	fronteras comunes	Art. 10, para. 1
الدروب التي يهْرَب عبرها المهاجرون	偷运移民路线	routes along which migrants are smuggled	itinéraires empruntés pour le trafic illicite de migrants	маршруты, по которым осуществляется незаконный ввоз мигрантов	rutas de tráfico ilícito de migrantes	Art. 10, para. 1
نقاط الانطلاق	启运点	embarkation points	points d'embarquement	пункты отправления	lugares de embarque	Art. 10, para. 1 (a)
نقاط المقصد	目的地	destination points	points de destination	пункты назначения	lugares de destino	Art. 10, para. 1 (a)

معرّوف أنّها ضالعة في	已知从事	known to be engaged in	dont on sait qu'ils commettent	которые, как это известно, участвуют в	involucrados en	Art. 10, para. 1 (b)
مشتبه في أنّها ضالعة في	涉嫌从事	suspected of being engaged in	dont on soupçonne qu'ils commettent	которые, как это подозревается, участвуют в	sospechosos de estar involucrados en	Art. 10, para. 1 (b)
صحة وثائق السفر	旅行证件的真样	authenticity of travel documents	authenticité des documents de voyage	отличительные признаки подлинности документов на въезд/выезд	autenticidad de los documentos de viaje	Art. 10, para. 1 (c)
سلامة وثائق السفر من حيث الشكل	旅行证件的应有形式	proper form of travel documents	caractéristiques des documents de voyage	надлежащая форма документов на въезд/выезд	debida forma de los documentos de viaje	Art. 10, para. 1 (c)
سرقة نماذج وثائق سفر أو هوية	空白的旅行或身份证件失窃	theft of blank travel or identity documents	vol de documents de voyage ou d'identité vierges	хищение бланков документов на въезд/выезд или удостоверений личности	robo de documentos de viaje o de identidad en blanco	Art. 10, para. 1 (c)
ما يتصل بذلك من إساءة استعمال نماذج وثائق سفر أو هوية	有关滥用空白的旅行或身份证件的情况	related misuse of blank travel or identity documents	usage impropre de documents de voyage ou d'identité vierges	последующее неправомерное использование бланков документов на въезд/выезд или удостоверений личности	concomitante utilización ilegítima de documentos de viaje o de identidad en blanco	Art. 10, para. 1 (c)
إخفاء أشخاص	藏匿人口	concealment of persons	dissimulation des personnes	сокрытие людей	ocultación de personas	Art. 10, para. 1 (d)
نقل أشخاص	运送人口	transportation of persons	transport des personnes	транспортировка людей	transporte de personas	Art. 10, para. 1 (d)
تحويل وثائق سفر أو هوية بصورة غير مشروعة	旅行或身份证件的非法变造	unlawful alteration of travel or identity documents	modification illicite de documents de voyage ou d'identité	противозаконное изменение документов на въезд/выезд или удостоверений личности	alteración ilícita de los documentos de viaje o de identidad	Art. 10, para. 1 (d)
استنساخ وثائق سفر أو هوية بصورة غير مشروعة	旅行或身份证件的非法复制	unlawful reproduction of travel or identity documents	reproduction illicite de documents de voyage ou d'identité	противозаконное воспроизведение документов на въезд/выезд или удостоверений личности	reproducción ilícita de los documentos de viaje o de identidad	Art. 10, para. 1 (d)
حيازة وثائق سفر أو هوية بصورة غير مشروعة	旅行或身份证件的非法获取	unlawful acquisition of travel or identity documents	acquisition illicite de documents de voyage ou d'identité	противозаконное приобретение документов на въезд/выезд или удостоверений личности	adquisición ilícita de los documentos de viaje o de identidad	Art. 10, para. 1 (d)

استعمال وثائق سفر أو هوية بصورة غير مشروعة	旅行或身份证件的非非法滥用	unlawful misuse of travel or identity documents	usage impropre de documents de voyage ou d'identité	неправомерное использование документов на въезд/выезд или удостоверений личности	utilización indebida de los documentos de viaje o de identidad	Art. 10, para. 1 (d)
خبرات تشريعية	立法经验	legislative experiences	données d'expérience d'ordre législatif	законодательный опыт	experiencias de carácter legislativo	Art. 10, para. 1 (e)
ممارسات وتدابير [رامية إلى منع السلوك المبيّن في المادة ٦ من هذا البروتوكول ومكافحته]	[预防和打击第 6 条所列行为]的做法及措施	practices and measures [to prevent and combat the conduct set forth in article 6]	pratiques et mesures [tendant à prévenir et à combattre les actes énoncés à l'article 6]	практика и меры [, направленные на предупреждение деяний, указанных в статье 6... и борьбу с ними]	prácticas y medidas [para prevenir y combatir las conductas enunciadas en el artículo 6]	Art. 10, para. 1 (e)
معلومات علمية وتكنولوجية	科学和技术信息	scientific and technological information	questions scientifiques et techniques	научно-техническая информация	cuestiones científicas y tecnológicas	Art. 10, para. 1 (f)
منع [السلوك] وكشفه والتحرّي عنه	预防、侦查和调查	prevent, detect and investigate	prévenir, détecter et mener des enquêtes	предупреждать, выявлять и расследовать	prevenir, detectar e investigar	Art. 10, para. 1 (f)
تعهدات دولية	国际承诺	international commitments	engagements internationaux	международные обязательства	compromisos internacionales	Art. 11, para. 1
حرية حركة الناس	人员自由流动	free movement of people	libre circulation des personnes	свободное передвижение людей	libre circulación de personas	Art. 11, para. 1
ضوابط حدودية	边界管制	border controls	contrôles aux frontières	меры пограничного контроля	controles fronterizos	Art. 11, para. 1
وسائل نقل	运输工具	means of transport	moyens de transport	транспортные средства	medios de transporte	Art. 11, para. 2
ناقلون تجاريون	商业承运人	commercial carriers	transporteurs commerciaux	коммерческие перевозчики	transportistas comerciales	Art. 11, para. 2
اتفاقيات دولية منطبقة	适用的国际公约	applicable international conventions	conventions internationales applicables	применимые международные конвенции	convenciones internacionales aplicables	Art. 11, para. 3
شركة نقل	运输公司	transportation company	compagnie de transport	транспортная компания	empresas de transporte	Art. 11, para. 3
مالك وسيلة نقل	运输工具的拥有人	owner of means of transport	propriétaire d'un moyen de transport	владелец транспортных средств	propietarios de medios de transporte	Art. 11, para. 3
مشغل وسيلة نقل	运输工具的经营人	operator of means of transport	exploitant d'un moyen de transport	оператор транспортных средств	explotadores de medios de transporte	Art. 11, para. 3

عدم الموافقة على الدخول	拒绝入境	denial of entry	refuser l'entrée	отказ во въезде	denegar la entrada	Art. 11, para. 5
إلغاء تأشيرات السفر	吊销签证	revocation of visas	annuler un visa	аннулирование визы	revocar visados	Art. 11, para. 5
أجهزة مراقبة الحدود	边境管制机构	border control agencies	services de contrôle aux frontières	органы пограничного контроля	organismos de control fronterizo	Art. 11, para. 6
قنوات اتصال مباشرة	直接联系渠道	direct channels of communication	voies de communication directes	прямые каналы связи	conductos de comunicación directos	Art. 11, para. 6
أمن الوثائق	证件安全	security of documents	sécurité des documents	надежность документов	seguridad de los documentos	Art. 12, title (part of)
مراقبة الوثائق	证件管制	control of documents	contrôle des documents	контроль за документами	control de los documentos	Art. 12, title (part of)
في حدود الإمكانيات المتاحة	在力所能及的范围内	within available means	selon les moyens disponibles	в пределах имеющихся возможностей	con los medios de que disponga	Art. 12
نوعية [وثائق السفر أو الهوية]	[旅行或身份证件]特点	quality [of travel or identity documents]	qualité [des documents de voyage ou d'identité]	качество [документов на въезд/выезд или удостоверений личности]	calidad [de los documentos de viaje o de identidad]	Art. 12 (a)
إساءة استعمال	滥用	misused	faire un usage impropre	неправомерное использование	utilizarse indebidamente	Art. 12 (a)
تزوير	伪造	falsified	falsifier	подделка	falsificarse	Art. 12 (a)
تحويل بصورة غير مشروعة	非法变造	unlawfully altered	modifier illicitement	противозаконное изменение	alterarse de forma ilícita	Art. 12 (a)
استنساخ بصورة غير مشروعة	非法复制	unlawfully replicated	reproduire illicitement	противозаконное воспроизведение	reproducirse de forma ilícita	Art. 12 (a)
إصدار بصورة غير مشروعة	非法签发	unlawfully issued	délivrer illicitement	противозаконная выдача	expedirse de forma ilícita	Art. 12 (a)
سلامة الوثائق	证件的完整	integrity of documents	intégrité des documents	защищенность документов	integridad de los documentos	Art. 12 (b)
إعداد [وثائق سفر أو هوية] بصورة غير مشروعة	非法印制[旅行或身份证件]	unlawful creation [of travel or identity documents]	[documents de voyage ou d'identité] créés illicitement	незаконное изготовление [документов на въезд/выезд или удостоверений личности]	creación ilícita [de documentos de viaje o de identidad]	Art. 12 (b)

إصدار [وثائق سفر أو هوية] بصورة غير مشروعة	非法签发[旅行或身份证件]	unlawful issuance [of travel or identity documents]	[documents de voyage ou d'identité] délivrés illicitement	незаконная выдача [документов на въезд/выезд или удостоверений личности]	expedición ilícita [de documentos de viaje o de identidad]	Art. 12 (b)
استعمال [وثائق سفر أو هوية] بصورة غير مشروعة	非法使用[旅行或身份证件]	unlawful use [of travel or identity documents]	[documents de voyage ou d'identité] utilisés illicitement	незаконное использование [документов на въезд/выезд или удостоверений личности]	utilización ilícita [de documentos de viaje o de identidad]	Art. 12 (b)
شرعية الوثائق	证件的合法性	legitimacy of documents	légitimité des documents	законность документов	legitimidad de los documentos	Art. 13
صلاحية الوثائق	证件的有效性	validity of documents	validité des documents	действительность документов	validez de los documentos	Art. 13
التي أصدرت أو يُزعم أنها أصدرت السياق: "شرعية وصلاحية وثائق السفر أو الهوية التي أصدرت أو يُزعم أنها أصدرت [باسم الدولة الطرف]"	[.....]或似[.....]签发的 前后文：“[以或似以缔约国名义]签发的旅行或身份证件 的合法性和有效性”	issued or purported to have been issued <i>Context:</i> “the legitimacy and validity of travel or identity documents issued or purported to have been issued [in the name of the State Party]”	délivré ou censé avoir été délivré <i>Contexte:</i> “la légitimité et la validité des documents de voyage ou d'identité délivrés ou censés avoir été délivrés [au nom de l'État Partie]”	выданных или якобы выданных <i>Контекст:</i> "...законности и действительности выданных или якобы выданных [от имени Государства-участника] документов на въезд/выезд или удостоверений личности"	expedidos o presuntamente expedidos <i>Contexto:</i> “la legitimidad y validez de los documentos de viaje o de identidad expedidos o presuntamente expedidos [en nombre del Estado Parte]”	Art. 13
المعلومات الاستخباراتية الجنائية	犯罪情报	criminal intelligence	renseignement à caractère pénal	оперативная информация о преступлениях	información de inteligencia criminal	Art. 14, para. 2 (c)
وسائل الإخفاء	藏匿手段	means of concealment	moyens de dissimulation	способы сокрытия	medios de ocultación	Art. 14, para. 2 (c)
نقاط الدخول والخروج التقليدية وغير التقليدية	常规和非常规出入境点	conventional and non-conventional points of entry and exit	points d'entrée et de sortie traditionnels et non traditionnels	установленные и не установленные пункты въезда и выезда	puntos de entrada y salida convencionales y no convencionales	Art. 14, para. 2 (d)
أجهزة فحص الوثائق	证件验读器	document readers	lecteurs de documents	устройства для считывания документов	lectores de documentos	Art. 14, para. 3
برامج إعلامية	信息方案	information programmes	programmes d'information	информационные программы	programas de información	Art. 15, para. 1

ارتكاب نشاط إجرامي] بهدف الربح	为牟利[而……从事的犯罪活动]	[a criminal activity perpetrated] for profit	[activité criminelle perpétrée] afin d'en tirer un profit	[преступная деятельность, осуществляемая] в корыстных целях	[actividad delictiva que realizan] con fines de lucro	Art. 15, para. 1
الإعلام	公共宣传	public information	information	общественная информация	información pública	Art. 15, para. 2
مهاجرون محتملون	潜在的移民	potential migrants	migrants potentiels	потенциальные мигранты	migrantes potenciales	Art. 15, para. 2
الواقع الاجتماعي-الاقتصادي للهجرة	移民现象的社会经济现实	socio-economic realities of migration	réalités socioéconomiques des migrations	социально-экономические реальности миграции	realidades socioeconómicas de la migración	Art. 15, para. 3
المناطق الضعيفة اقتصاديا واجتماعيا	经济和社会状况不景气地区	economically and socially depressed areas	zones économiquement et socialement défavorisées	районы, находящиеся в неблагоприятном экономическом и социальном положении	zonas económica y socialmente deprimidas	Art. 15, para. 3
الأسباب الاجتماعية - الاقتصادية الجذرية لتهريب المهاجرين	造成偷运移民问题的社会经济根源	root socio-economic causes of the smuggling of migrants	causes socioéconomiques profondes du trafic illicite de migrants	коренные социально-экономические причины незаконного ввоза мигрантов	causas socioeconómicas fundamentales del tráfico ilícito de migrantes	Art. 15, para. 3
بما يتسق مع التزامات [دولة طرف] بمقتضى القانون الدولي	不违背[缔约国]根据国际法所承担的义务	consistent with [a State Party's] obligations under international law	conformément aux obligations contractées [par un État Partie] en vertu du droit international	в соответствии с обязательствами [Государства-участника] по международному праву	en consonancia con las obligaciones [de un Estado parte] emanadas del derecho internacional <i>Nota:</i> "Estado Parte" en citas textuales del Protocolo	Art. 16, para. 1
الحق في الحياة	生命权	right to life	droit à la vie	право на жизнь	derecho a la vida	Art. 16, para. 1
الحق في عدم الخضوع للتعذيب	不遭受酷刑的权利	right not to be subjected to torture	droit de ne pas être soumis à la torture	право не подвергаться пыткам	derecho a no ser sometido a tortura	Art. 16, para. 1
الحق في عدم الخضوع [...] [ل] غيره من أشكال المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة	不遭受[其他]残忍、不人道或有辱人格待遇或惩罚的权利	right not to be subjected to [other] cruel, inhuman or degrading treatment or punishment	droit de ne pas être soumis à d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants	право не подвергаться [другим] жестоким, бесчеловечным или унижающим достоинство видам обращения или наказания	derecho a no ser sometido a [otras] penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes	Art. 16, para. 1
الحماية من العنف	保护免受暴力	protection against violence	protection contre toute violence	защита от насилия	protección contra toda violencia	Art. 16, para. 2

إبلاغ الموظفين القنصليين والاتصال بهم	通知领事官员和同领事官员 进行联系	notification to and communication with consular officers	notification aux fonctionnaires consulaires et communication avec ces derniers	уведомления, направляемые консульским должностным лицам, и сношения с такими должностными лицами	notificación del personal consular y comunicación con dicho personal	Art. 16, para. 5
اتفاقات ثنائية أو إقليمية	双边或区域协定	bilateral or regional agreements	accords bilatéraux ou régionaux	двусторонние или региональные соглашения	acuerdos bilaterales o regionales	Art. 17
ترتيبات تنفيذية أو مذكرات تفاهم	行动安排或谅解	operational arrangements or understandings	arrangements opérationnels ou ententes	оперативные договоренности или взаимопонимания	arreglos operacionales	Art. 17
تيسير وقبول [إعادة شخص]	便利和接受[人员的返还]	facilitate and accept [the return of a person]	faciliter et accepter [le retour d'une personne]	содействовать возвращению и принимать лицо	facilitar y aceptar [la repatriación de una persona]	Art. 18, para. 1
وقت الإعادة	返还时	at the time of return	au moment du retour	в момент возвращения	en el momento de la repatriación	Art. 18, para. 1
على نحو منظم	以有序的方式	in an orderly manner	de manière ordonnée	упорядоченным образом	de manera ordenada	Art. 18, para. 5
الكرامة	尊严	dignity	dignité	достоинство	dignidad	Art. 18, para. 5
اتفاق أو ترتيب تنفيذي	操作协定或安排	operational agreement or arrangement	accord ou arrangement opérationnel	оперативное соглашение или договоренность	acuerdo o arreglo operacional	Art. 18, para. 8
شرط وقاية	保留条款	saving clause	clause de sauvegarde	исключающее положение	cláusula de salvaguardia	Art. 19, title
القانون الإنساني الدولي	国际人道主义法	international humanitarian law	droit international humanitaire	международное гуманитарное право	derecho internacional humanitario	Art. 19, para. 1
القانون الدولي لحقوق الإنسان	国际人权法	international human rights law	droit international relatif aux droits de l'homme	международное право в области прав человека	normativa internacional de derechos humanos	Art. 19, para. 1
وضع اللاجئين [“اتفاقية عام ١٩٥١ وبروتوكول عام ١٩٦٧ الخاصين بوضع اللاجئين”]	难民地位 [ “关于难民地位的 1951 年 公约和 1967 年议定书” ]	status of refugees [“the 1951 Convention and the 1967 Protocol relating to the Status of Refugees”]	statut des réfugiés [“la Convention de 1951 et le Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés”]	статус беженцев [Конвенция 1951 года и Протокол 1967 года, касающиеся статуса беженцев]	estatuto de los refugiados [“la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados de 1951 y su Protocolo de 1967”]	Art. 19, para. 1
مبدأ عدم الإعادة قسراً	不驱回原则	principle of non-refoulement	principe de non-refoulement	принцип невыдворения	el principio de <i>non-refoulement</i>	Art. 19, para. 1

ينطوي على تمييز	歧视	discriminatory	discrimination <i>Contexte:</i> “Les mesures énoncées dans le présent Protocole sont interprétées et appliquées d’une façon telle que les personnes ne font pas l’objet d’une discrimination”	дискриминационный	discriminatoria	Art. 19, para. 2
بما يتسق مع مبادئ عدم التمييز المعترف بها دوليا	符合国际公认的不歧视原则	consistent with internationally recognized principles of non-discrimination	conformes aux principes de non-discrimination internationalement reconnus	в соответствии с международно признанными принципами недискриминации	en consonancia con los principios de no discriminación internacionalmente reconocidos	Art. 19, para. 2